

## Conference presentations

- *Terminology Theory and Practice in Translation Studies*. Translation Education in a New Age, Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, April 15-16, 2016.
- *Words Count: Boosting Translation Memory with Word Memory*. Localization World, Japan, April 13-15, 2016
- *Re-modelling the ISO TC37 Data Category Registry: Challenges and Theoretical Reflections*. TOTh workshop "Terminology and Standards", European Parliament, Luxembourg, December 3, 2015
- *New Frontiers in Terminology Work*. Interverbium Conference. Stockholm, Sweden, Sept 25, 2015
- *Controlled Language in Commercial Environments*. Workshop on Variations of Controlled Natural Language, Matsue, Japan, June 20, 2015. See: <http://lang.cs.tut.ac.jp/isotc37/workshop/index.php>
- *Language standards*. Thailand Translation and Interpretation Conference: ASEAN Best Practices in Language, Translation, Interpretation and Informatics, Bangkok, April 28-30, 2015
- *Terminology resources in support of global communication*. International Conference on New Horizons in Translation Technology. Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, April 24, 2015
- *Global search optimization - Managing multilingual search keywords*. Localization World (LocWorld) Shanghai, April 14, 2015. Available from Research Gate.
- *The power of words: Why smart companies create their own dictionaries*. Keynote speech at the Plenary of the Object Management Group (OMG), Long Beach, California, December 10, 2014. See: [http://www.omg.org/news/meetings/tc/ca-14/special-events/The\\_Power\\_of\\_Words.htm](http://www.omg.org/news/meetings/tc/ca-14/special-events/The_Power_of_Words.htm)
- *Terminology standardization, terminology management and best practices. Or... what's going on with terminology?* XIV Conference of the Spanish Terminology Association (Asociación Española de Terminología - AETER), Madrid, September 26, 2014. See: [http://www.aeter.org/?page\\_id=1020](http://www.aeter.org/?page_id=1020)
- *Exploring Terminology as a Valuable Information Asset*. Second Interverbium Conference, Stockholm, October 10, 2014
- *Developing lexical resources for controlled authoring purposes*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *Narrowing the termbase/corpus Gap*. LREC, Reykjavik, May 2014
- *Making terminology work*. LocWorld, Bangkok, February 25, 2014
- *New concepts in science and technology. Requirements from international terminology standards*. American Astronomical Society, Washington, DC, January 5, 2014
- *Closing the gap between corpora and termbases*. Tekom, Weisbaden. November 7, 2013
- *Naming of scientific concepts - Requirements from international terminology standards*. Future of the International Time Scale, International Telecommunications Union - Radiocommunication Sector, Geneva, September 19-20, 2013
- *Moving beyond TM to tactical language resources*. LocWorld, Singapore, April 10-12, 2013
- *Quality Assurance – the key to integration and ROI*. Results-driven terminology management. First Interverbium Conference, Stockholm, March 22, 2013
- *Terminology Work in International Organizations*. Copenhagen Business School, March 2013
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. Terminology and Knowledge Engineering (TKE), Madrid, June 2012
- *Term extraction in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Managing terminology in commercial environments*. Tekom, Wiesbaden, October 2011
- *Language standards as a cornerstone for business strategies - Implications for the design of academic curricula*. International Cooperation on Education about Standardization (ICES), Research and Academic Teaching about Standardization, Hangzhou, June 2011
- *ISO Standards – Are they terminologically coherent?* First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), Seoul, June 2011
- *Terminology 101 – Terminology Management for Indigenous Languages*. Symposium of the Indigenous Language Institute (ILI), New Mexico, 2010
- *Corpus-based monolingual term extraction: methods and applications*. Common Language Resources and

- their Applications (CLARA), Bergen, 2010
- *Lexicographical and terminological resources: data models, relationships, applications*. Common Language Resources and their Applications (CLARA), Bergen, 2010
  - *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC, Malta, 2010
  - *Managing terminology for productivity gains*. The Localization Certification Program, California State University - CHICO, Gatineau, 2010
  - *Language resources and their commercial applications*. Bangor University, Wales, 2010
  - *Industrial perspectives for terminology management*. University of Vienna, 2010
  - *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
  - *Terminology standards in IBM*. Terminology and Information Interoperability, Bogota, 2009
  - *ISO TC37*. JIAMCATT (UN), Ottawa, 2009
  - *Proprietary vs shared resources?* Translation World, Toronto, 2009
  - *The content globalization industry and terminology.... an emperor with no clothes?* LISA Conference, Dublin, 2008
  - *Driving quality in global content through terminology management*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
  - *Terminotics - Computer tools in terminology*. Terminology in Advanced Management Applications, Gatineau, 2008
  - *The New TermBase eXchange*. Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
  - *Term Extraction in IBM - A key enabler for delivering products to global markets*, Terminology and information interoperability, Moscow, 2008
  - *The New TBX (TermBase eXchange)*. LISA Forum, San Francisco, 2008
  - *Managing terminology to bring value to your translation business*. New England Translators Association conference, Boston, 2008
  - *The business demands for terminology standards*. LISA Forum, Berlin, 2007
  - *Terminology as a driving force in content optimization: towards locale-agile development*. LISA Forum, Berlin, 2007
  - *Le terminologie d'entreprise*. Colloque Terminologie, Outaouais, 2007
  - *Les normes en terminologie et domaines connexes*. Colloque Terminologie: Approches transdisciplinaires, Outaouais, 2007
  - *Term Extraction in IBM*. Terminology, Translation, and Technology Transfer, Beijing 2006
  - *Terminology Extraction: Optimizing the Output*. Terminology, Translation, and Technology Transfer, Beijing, 2006
  - *Managing Terminology for Content Management and Localization*. LISA Forum Shanghai and LISA Forum, New York, 2006
  - *Enterprise Communications: The Business Value of Lexical Data*. LISA Forum Zurich, 2005.
  - *Do Words Really Matter?* LISA Forum, Zurich, 2005
  - *Terminology and Translation Memories*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2005
  - *Terminology in the Business Environment*. Government of Canada Translation Bureau, Hull, 2004
  - *Terminology for Machine Translation*. LISA Forum, Washington, 2003
  - *Terminology for the Health of your Business: A Holistic Approach*. LISA Forum, Washington, 2003
  - *The LISA Terminology SIG - Findings*. LISA Forum, Heidelberg, 2002
  - *Language Resource Management for Enterprise Communications: The ROI*. LISA Forum, Washington, 2002
  - *Managing Terminology for Effective Enterprise Communication*. LISA Forum, Vienna, 2001
  - *Terminology Relations in a Relational Database*. Terminology in Advanced Management Applications, Antwerp, 2001
  - *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001
  - *The Net.Commerce Terminology Database*. SIGDOC Conference, New Orleans, 1999
  - *Creating an HTML Help System for Web-based Products*. SIGDOC, Quebec City, 1998

## Publications

- *Terminology Resources in Support of Global Communication* (forthcoming - conference proceedings of New Horizons in Translation Technology, Chinese University of Hong Kong, 2015)
- *Remodelling the ISO Cat house*. eDITION, 1:2015. DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), June 2015. See: <http://dttev.org/images/edition/inhalt/edition-2015-1-inhalt-web.pdf>.
- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. LREC Proceedings, Reykjavik, 2014. See: [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/466\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/466_Paper.pdf)

- *Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments*. PhD Dissertation, City University of Hong Kong, 2014. See: <http://termologic.com/resource-area/>
- *Developing Lexical Resources for Controlled Authoring Purposes*. LREC, Reykjavik, 2014. See: [www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html) (workshop W2), and <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/workshops/LREC2014Workshop-CNL%20Proceedings.pdf>
- *Terminology as a Knowledge Asset*. MultiLingual Computing (journal), June 2014
- *Terminology Management*. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Oxon, UK. 2014
- *Managing Terminology in Commercial Environments*. Handbook of Terminology, Vol. 1. Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs, Eds. John Benjamins Publishing Company, 2015
- *On the term Coordinated Universal Time*. Paper AAS 13-506 from the proceedings Requirements for UTC and Civil Timekeeping on Earth -- A Colloquium Addressing a Continuous Standard. American Astronautical Society Science and Technology Series, Vol. 115, Univelt, Inc., San Diego, 2013. See: <http://www.univelt.com/book=4196>
- *Processing terminology for the translation pipeline*. Terminology, 19:1. John Benjamins Publishing Company, May 2013
- *Optimizing global content in Internet search*. White paper co-authored with Barbara Inge Karsch, 2012. Available from Research Gate.
- *Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language*. In proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) conference (ISBN 978-84-695-4333-7), June 2012
- *Assessing the Terminological Coherence of Standards*. First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), 2011
- *TBX Glossary: A Crosswalk between Termbase and Lexbase Formats*. Association for Machine Translation in the Americas. Co-authored with Sue Ellen Wright and Alan Melby, 2010. See: <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA2010-program.html>
- *Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs*. LREC proceedings, Malta, 2010. See: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W19.pdf>
- *Standards for language resources: The key to leveraging knowledge*. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010
- *Glossary and Terminology Specialization*. DITA 1.2 feature article, 2009. See: <http://dita.xml.org/resource/dita-12-feature-article-glossary-and-terminology-specialization>
- *Terminology: A New Challenge for the Information Industry*. Journal of the American Translators Association, 2008
- *Recent Developments in Terminology Markup Languages and their Impacts on the Information Management Industry*. In Managing Ontologies and Lexical Resources: 8th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering. Department of International Language Studies and Computational Linguistics, Copenhagen Business School, 2008
- *Standards and Guidelines for the Language Industry (2nd edition)*. Language Technologies Research Center (LTRC) and Industry Canada, 2007. See: [http://www.crtl.ca/publications\\_LTRC](http://www.crtl.ca/publications_LTRC)
- *ISO Technical Committee 37 – Terminology and other language and content resources – Current status and outlook for supporting the language industry*. Industry Canada, 2006
- *Standards and Guidelines for the Language Industry*. LTRC, 2006
- *Bridging the Divide Between Authoring and Translation. Terminology as a key driver in business communications*. TCWorld, 2006. See: [www.tekom.de/upload/alg/tcworld\\_06-06.pdf](http://www.tekom.de/upload/alg/tcworld_06-06.pdf)
- *Various articles for the LISA Globalization Insider*, since 2003
- *Terminology Extraction for Global Content Management*. Terminology, 9.1, John Benjamins Publishing Company, 2003
- *Terminology Management: A comparative study of costs, data categories, tools, and organizational structure*. LISA, 2003
- *An Introduction to XML Localization Standards*. Globalization Conference (IBM), 2003
- *Globalization and Terminology Management*. Handbook of Terminology Management, Volume 2. Sue Ellen Wright and Gerhard Budin, Eds., John Benjamins Publishing Company, 2002
- *Terminology Management in the Localization Industry*. LISA, 2001
- *Terminology Management as Data Management*. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001
- *Creating an HTML Help System for Web-based Products*. SIGDOC, Quebec City, 1998